

Matteo Re

Editor

**I CONGRESO INTERNACIONAL HISPANO-ALBANÉS: ÁMBITO
FILOLÓGICO INTERNACIONAL, HISTORIA Y CULTURA
ESPAÑOLA CONTEMPORÁNEA**

Actas

2-3 de abril de 2012

UNIVERSIDAD DE TIRANA

III edición corregida

Mayo de 2014



Universidad
Rey Juan Carlos

 **Santander**
UNIVERSIDADES

 **Universidad
Rey Juan Carlos**
Vicerrectorado de investigación
Cátedra Presdela
Presencia Española y Desarrollo Socioeconómico en Iberoamérica

Comité Científico: José Manuel Azcona, Matteo Re, Juan Francisco Torregrosa, Klodeta Dibra, Artur Sula, Esmeralda Kromidha, Isabel Leal, Eugenio García.

Coordinador Académico: José Manuel Azcona.

ISBN: 978-84-615-8145-0

© El editor/ Los autores, 2012

© Universidad Rey Juan Carlos, 2012

Queda prohibida, salvo excepción prevista en la ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta obra sin contar con la autorización de los titulares de propiedad intelectual.

ÍNDICE

METODOLOGÍA DE LAS MIGRACIONES INTERNACIONALES

ESCUELAS Y MÉTODO EN LOS PROCESOS MIGRATORIOS INTERNACIONALES	6
José Manuel Azcona	

COMUNICACIÓN CULTURAL EN ESPAÑOL

LA COMUNICACIÓN Y LA CULTURA EN EL ESCENARIO DE IBEROAMÉRICA	17
Juan Francisco Torregrosa Carmona	
LOS TÓPICOS SOCIALES DE LOS EXTRANJEROS QUE VISITAN ESPAÑA	30
Eugenio García Pérez	
THE PRESENCE OF IBERIAN AMERICAN CINEMA IN SPAIN	51
Eugenio García Pérez	

LITERATURA HISPANOAMERICANA

LA DINÁMICA DEL COSMOS FEMENINO EN LA OBRA DE GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZ	64
Majlinda Abdiu	
ALGUNOS RASGOS DE LA DIVERSIDAD ESTILÍSTICA EN LA PROSA MARQUESINA	79
Majlinda Abdiu	
ASPECTOS GENERALES ESTILÍSTICOS EN LA LITERATURA FEMENINA IBEROAMERICANA	95
Flavia Kaba	

LITERATURA EN ESPAÑOL EN ALBANIA

RECEPCIÓN DE LA LITERATURA EN ESPAÑOL EN ALBANIA: CUÁNDO, CÓMO, POR QUÉ ...	107
Mario García Moreno	

LITERATURA Y MÉTODO DOCENTE

THE USE OF DIFFERENT GENRES OF LITERATURE IN EFL CLASSES	118
Elvana Shtepani	
LA COMPOSANTE CULTURELLE DANS LE DÉVELOPPEMENT DE LA LITTÉRATURE EN LANGUE ÉTRANGÈRE	131
Eldina Nasufi	

MITOS IDENTITARIOS DE LA SOCIEDAD ALBANESE

IL MITO ANTICO E NUOVO DELL'ITALIA NEL TERRENO SOCIO-CULTURALE ALBANESE	140
Diana Kastrati	
MITI MODERN I IDENTITETIT	153
Diana Kastrati	

INTERCULTURALISMO IDOMÁTICO

ORIENTALIZMAT NË RRJEDHËN E ITALIANIZMAVE NË GJUHËN SHOIPE	178
Adriatik Derjaj Flavia Kaba	

DIDÁCTICA DE LA ENSEÑANZA EN LENGUAS MODERNAS

L'USO DELLE TIC APPLICATE ALL'INSEGNAMENTO DELL'ITALIANO COME LS. UN ESEMPIO PRATICO: IL CAMPUS VIRTUAL	189
Matteo Re	
BREVE INTRODUCCIÓN A LA COMPETENCIA SOCIOCULTURAL EN EL AULA DE E/LE EN ALBANIA	200
Aida Myrto	
EXPERIENCIAS DE AULA: WEB 2.0 EN LA CLASE DE COMUNICACIÓN TURÍSTICA	210
Isabel Leal Valladares	
LA VALUTAZIONE E L'AUTOVALUTAZIONE DELLA PERFORMANCE NELLA LINGUA C(QCE): MODALITÀ EFFICIENTI PER UN FEEDBACK CONTINUO	225
Ela Vasi	
TRADURRE LE VARIETÀ LINGUISTICHE DI UN'OPERA LETTERARIA	238
Mirela Papa Anastasi Prodani	
ACTION RESEARCH AS A MEANS OF TEACHER PROFESSIONAL DEVELOPMENT	256
Vjollca Hoxha	
CULTURE AS A CRUCIAL COMPONENT OF LANGUAGE LEARNING	264
Miranda Veliaj-Ostrosi	
THEATRICAL TRANSLATION PROBLEMS FROM SPANISH INTO ALBANIAN AND VICE- VERSA	273
Iris Klosi Esmeralda Subashi	
THE CHALLENGE YOUNG TEACHERS IN THE FIRST YEAR OF LANGUAGE TEACHING.....	286
Shpresa Delija Ymer Leksi	
DIATESI PASSIVA NELLA LINGUA GRECA	293
Eneida Mataj	
EDUCATION AU PLURILINGUISME EN CONTEXTE ALBANAIS: ENJEUX ET PERSPECTIVES .	302
Silvana Vishkurti	

LITERATURA HISPANOAMERICANA

**ASPECTOS GENERALES ESTILÍSTICOS EN LA LITERATURA FEMENINA
IBEROAMERICANA**

Flavia Kaba

**Facultad de Lenguas Extranjeras - Departamento de Lengua Española
Universidad de Tirana/Tirana/Albania**

Introducción

La literatura hispanoamericana empieza en el siglo XV, aunque anteriormente existían civilizaciones bien desarrolladas (los pueblos aztecas, incas y maya), los cuales influyeron mucho en la literatura española hecha en América.

Con el proceso de independencia cultural y política durante el siglo XX, la literatura hispanoamericana empieza a influir en la literatura española, pero también en las literaturas occidentales; como la Generación del Boom de los años 1960 y 1970, donde podemos encontrar escritoras y obras influyentes como Juan Rulfo, Gabriel García Márquez, Isabel Allende, aunque Allende se sitúa literalmente en el Post-Boom de la literatura hispanoamericana. El fenómeno que se llamó el Boom, afecta a todos los autores de ese periodo.

Es un movimiento literario de los años 1960 y 1970 formado por pequeños grupos de jóvenes intelectuales, estudiantes universitarios, que asumieron el drama vivido en la humanidad y la mentalidad que surgía en Europa, buscando en las letras el camino para expresar sus inquietudes y su testimonio sobre la visión global de los contenidos del texto literario bajo una ideología común. En los años 1980 surgió otro movimiento literario conocido como el post-boom, donde destacan autoras femeninas. La escritora que sobresale más es Isabel Allende, quien conquista un lugar prominente en la literatura hispanoamericana, aunque su vocación despierta en el exilio.

El objetivo de mi estudio es analizar, averiguar, investigar y comentar el corpus temático y estilístico en la narrativa *Eva Luna* de Isabel Allende.

Me atrae su estrategia textual y mi atención estilística sobre su lenguaje. Aunque la obra más conocida de Isabel Allende es "La casa de los espíritus", lo que me intriga más es la obra *Eva Luna*, por las razones que voy a explicar.

Con ese trabajo he pretendido apreciar la gran importancia que tiene Isabel Allende en la literatura hispanoamericana. A través de la investigación hecha se dará cuenta de la influencia que tiene su vida personal en casi todas sus obras. En la novela de Isabel Allende existe un paralelismo entre otros escritores enmarcados en la corriente literatura del realismo mágico, como Gabriel García Márquez. Estos autores abordan el tema de la situación política, que se vive en los países hispanoamericanos, el tema del feminismo, referido al conflicto que enfrenta la mujer, la cual se pierde dentro del sistema patriarcal.

La escritora chilena está considerada como heredera de Gabriel García Márquez y como la más popular novelista iberoamericana, quien destaca por su creación de imágenes femeninas fuertes, luchadoras, capaces de tomar la iniciativa para cambiar su destino. Perspectiva feminista y descripción de la sociedad patriarcal de América Latina, Allende ofrece una nueva visión de la mujer en la literatura feminista. Coloca la mujer en el centro de la narración. Las mujeres se pueden sentir mucho más identificadas con los personajes de Isabel Allende, porque la escritora defiende mucho el mundo de las mujeres. Su narrativa lírica de humor, da voz nueva a las personajes. El humor es parte integral de sus escritos. Los elementos feministas son uno de los más frecuentes recursos de la escritora.

Tiene un uso adecuado del lenguaje y un estilo sencillo con situaciones repetitivas, estilo del realismo-mágico. La mayoría de los personajes que aparecen en sus libros son reales, el mejor ejemplo es *La casa de los espíritus*. Es considerada maga de las palabras, porque sólo Allende sabe jugar con las palabras.

El corpus temático en la narrativa de *Eva Luna*

Eva Luna nace de la relación que mantienen su madre, Consuelo y su padre, un indio moribundo. Sus padres trabajan en la casa del profesor Jones, un científico que trabaja en la fórmula de embalsamar muertos. Cuando Eva tenía unos seis años, su madre Consuelo murió ahogada por un hueso de pollo, y su madrina, otra empleada de la casa del profesor Jones, se ocupa de Eva. Al morir el profesor Jones, ellas se trasladan a la casa de unos hermanos solterones para trabajar. Allí conoce a Elvira, una criada vieja a quien llama abuela. Un día Eva se rebela contra su ama tras una discusión y así decide escapar. Perdida en la ciudad conoce a Huberto Naranjo, niño vagabundo, con quien pasa un tiempo y se hacen amigos, pero se cansa de esa vida y vuelve a su madrina quien la lleva a la casa de los patrones.

Mientras que la historia de Eva Luna transcurre en Sudamérica, paralelamente es la historia de Rolf Carlé, en Australia, hijo de un profesor que abusa con su esposa y sus hijos pero también con sus alumnos. Por esa razón un día es asesinado por los alumnos. La madre de Rolf lo envía a Sudamérica para que Rolf olvide las cosas horribles que han pasado con su padre y en su casa. Al mismo tiempo la vida de Eva se convierte en un ir y venir sirviendo en casas pero Eva no está feliz de eso y así decide de ir a buscar a Huberto Naranjo quien la instala en la casa de la Señora, dueña de un prostíbulo. En la casa de la Señora conoce a Melecio que es un homosexual y amigo de la Señora que después de su fama se llama Mimi.

Durante su estancia en la casa de la Señora tuvo lugar una revolución conocida como la "Revolución de las Putas", donde Eva logró escapar y otra vez se encontró de nuevo sola. Así conoce a Riad Halaba, un hombre con el labio partido que lo tapa con un pañuelo y quien la lleva a su casa en Agua Santa, donde empieza a aprender de leer y escribir. Riad está casado con Zulema, a quien quiere mucho, pero Zulema, una mujer muy pasiva no ha querido nunca a su marido desde el primer día que se conocieron. A la casa de Riad llega su primo, Kamal, quien huye después de haber traicionado a Riad con su esposa Zulema. Cuando Riad está de viaje, Zulema se suicida. Eva encuentra su cuerpo y empieza a limpiar todo para que Riad cuando vuelva no vea lo que ha sucedido a su querida esposa y por haber hecho todo eso Eva es arrestada por la policía como sospechosa de asesinato. Cuando Riad regresa del viaje paga la cantidad que le piden para que la saquen de prisión. El pueblo donde viven Riad y Eva, después de la muerte de Zulema, empieza a hablar y pensar que Riad y Eva tienen una relación amorosa. Riad se da cuenta de todo eso y decide enviar Eva a la ciudad, pero la última noche, antes de irse la pasan juntos, y así Eva a los diecisiete años descubre el amor con Riad.

Eva parte a la ciudad con poco dinero pero consigue buscar trabajo en una fábrica. En la ciudad encuentra a Mimi, una actriz popular que vive sola y la invita a quedarse con ella. Pasado un tiempo, Eva reencuentra a Huberto Naranjo que ahora es un comandante. Con el consejo de Mimi, Eva empieza a escribir como ella ya que tiene talento en contar cuentos. Rolf Carlé ha empezado trabajar con el señor Aravena. Durante ese tiempo la democracia en el país se ha demostrado cuando el partido de la oposición gana las elecciones y cae la dictadura. Rolf Carlé durante un acontecimiento de guerrilla dirigida por Huberto Naranjo se conoce con él. Después se conocen Rolf y Eva. Huberto pide ayuda para su plan a Eva que hace todo lo posible para ayudarlo y lo consigue. Rolf y Eva empiezan así a encontrarse y acaban siendo amantes. Al mismo tiempo, Eva consigue escribir una telenovela en la que introduce el documental sobre la guerrilla para que la sociedad sepa lo que sucede. La obra concluye con el gran amor de Eva y Rolf.

Iniciando de la tipología de los nombres, el nombre Eva deriva del jardín bíblico del Edén, en lo que predominaba la vida, el amor eterno, la paz, mientras Luna, su apellido, es una visión nocturna, la luna simboliza la feminidad y el feminismo pero también nos recuerda la utopía de la autora que la felicidad y el amor es algo utópico que se encuentra en el cielo. El amor está en los límites de lo imposible. Aunque Eva Luna lucha mucho para obtener no sólo lo que quiere sino también lucha para sus derechos de mujer. Cuando se une su nombre Eva y el apellido Luna, se forma Eva Luna, una muchacha con un gran deseo de vivir la vida, llena de buenos sentimientos hacia todos.

*"Me llamo Eva, que quiere decir vida, según un libro que mi madre consultó para escoger mi nombre"*¹.

"Se llamará Eva, para que tenga ganas de vivir.

- *¿Qué apellido?*

- *Ninguno, el apellido no es importante.*

- *Los humanos necesitan apellido. Sólo los perros pueden andar por allí con el puro nombre"*².

*" – Su padre pertenecía a la tribu de los hijos de la luna. Que sea Eva Luna, entonces"*³.

A Eva Luna no le gusta depender de nadie, representa a un tipo de mujer que no es común en la sociedad hispanoamericana, no tiene ninguna semejanza con la típica mujer hispana. Eva Luna invierte el papel de la mujer latina, es fruto de un amor pecaminoso, es una hija ilegítima, crece sirviendo a los demás y cuando no aguanta más escapa de la casa.

"Cuando viajo mi mujer se queda sola, necesita alguien para que la acompañe. Ella no sale, no tiene amigas, no habla español.

- *¿Quiere que yo sea su sirvienta?*

- *No. Serás algo así como una hija.*

- *Hace mucho tiempo que no soy hija de nadie y ya no me acuerdo cómo se hace.*

¿Tengo que obedecer en todo?

- *Sí.*

- *¿Qué me hará cuando me porte mal?*

¹ Allende, I., *Eva Luna*, Ed. Plaza&Janes, 1991, pág. 9.

² *Ibidem*, pág. 26.

³ *Ibidem*, pág. 27.

- *No lo sé, ya veremos.*
- *Le advierto que yo no aguanto que me peguen...*
- *Nadie te pegará, niña.*
- *Me quedo a prueba un mes y si no me gusta me escapo.*
- *De acuerdo*⁴.

*"Me quedé con ella esa noche, la siguiente y la otra, y así durante varios años, en los cuales me arranqué del pecho el amor imposible por Riad Halaba, acabé de hacerme mujer y aprendí a conducir el timón de mi existencia, no siempre en la forma más elegante, es cierto, pero hay que tener en cuenta que me ha tocado navegar en aguas revueltas"*⁵.

Se entiende claramente en estas frases la fuerza que tiene Eva Luna. Después de haber pasado muchas peripecias, Eva Luna decide vivir con su amigo homosexual Melecio (Mimi), aunque en su época eso era algo imposible para una mujer, para la sociedad. Isabel Allende, a través de su personaje femenino, grita al mundo entero para hacer visible la fuerza de la mujer. Como se entiende durante la lectura de la obra, el tema principal es el feminismo. Eva Luna es un personaje fuerte, lleno de amor, un personaje que permite albergar las más radiantes esperanzas, no tiene miedo de la vida dura que le ha tocado vivir, siempre lucha para ganar sus derechos y su vida, y eso lo alcanza por fin. Nunca necesita encontrar el apoyo de un hombre para buscar el camino de la salvación. Aunque Riad y su esposa Zulema le aconsejan el matrimonio, para Eva Luna eso es algo que no la ayuda a ver y entender mejor el mundo que la rodea. Pero para la sociedad en la que vive, el matrimonio es una necesidad indispensable.

"...Vamos a buscarte un marido con buena situación, que te respete y te quiera.

- Zulema me necesita y aquí soy feliz. ¿Para qué me voy a casar?... No había pruebas de que la percibieran del mismo modo, tal vez Zulema, Riad Halaba y los demás tenían una impresión diferente de las cosas, tal vez no veían los mismos colores ni escuchaban los mismos sonidos que yo..."

A excepción de Zulema, esposa de Riad Halaba, ninguna de las otras mujeres necesita la ayuda o la existencia de un hombre para seguir adelante. Zulema, la única mujer que necesita a un hombre tiene un mal final al morir por culpa de un amor imposible con el primo de su esposo Riad.

⁴ *Ibidem*, págs. 142-143.

⁵ Allende, I., *Eva Luna*, Ed. Plaza&Janes, 1991, págs. 199-200.

"Mi patrona ya no recordaba a Kamal ni lamentaba la pérdida del amor, simplemente se instaló en la indolencia para la cual siempre tuvo vocación. Su enfermedad le sirvió para huir de las pequeñas responsabilidades fastidiosas de su casa, de su matrimonio, de sí misma. La tristeza y el aburrimiento le resultaban más soportables que el esfuerzo de una existencia normal. Tal vez en esa época comenzó a rondarla la idea de la muerte, como un estado superior de pereza, en el cual no tendría que mover la sangre en sus venas o el aire en sus pulmones, el descanso sería total, no pensar, no sentir, no ser..."⁶

Aunque el amor en el caso de Zulema fue peligroso, con un mal final, también proporciona felicidades. Pero hay varias clases de amor en la obra de *Eva Luna*. Primero es el amor de Consuelo y de su hija Eva, un amor maternal, a pesar de la muerte de Consuelo, el amor platónico por Huberto Naranjo en su juventud, el amor imposible por Riad, quien recoge a Eva de la pobreza y la trata como si fuera su hija, el amor prohibido de Zulema y Kamal, el amor incondicional de Mimi y Eva por Elvira cuando le permiten a ella vivir con ellas, y también el amor verdadero, que es el amor de Eva y de Riad, amor que une sus vidas.

La presencia de la muerte se encuentra a lo largo de la obra. Es una presencia que aparece en casi todas sus obras. Así como da luz, color y vida al amor eterno, Isabel Allende nunca olvida de hacer parte de sus obras la presencia de la muerte. Ella sabe justificar la presencia de la muerte y no tiene miedo de ella. Eso porque se relaciona con su vida real, la vida en la que ha visto morir a sus personas más queridas durante los años de la guerra y de su exilio. En la obra de *Eva Luna* primero se presenta la muerte de Consuelo y después la muerte aparece en la casa del profesor Jones, más tarde la muerte aparece en la casa de Riad, es su esposa Zulema que se aleja del mundo.

Otro aspecto de la obra que atrae la atención es la familia. Allende, en la obra de *Eva Luna*, dibuja con palabras una familia a que le falta siempre un personaje. Así como es el caso de la familia de Eva, que una vez que Eva tiene la madre ya no tiene el padre, Eva es una hija ilegítima a quien le falta mucho su familia incompleta. En toda la obra el espíritu de la madre, Consuelo, la persigue. Otra vez tenemos los espíritus de Allende, que no persiguen sólo a los personajes de las obras sino también al lector. Como explica Elena M. Jiménez en su tesis doctoral: *"A pesar de ser huérfana, para Eva Luna, la protagonista del libro con el mismo título, la influencia de su madre (Consuelo) es decisiva, pues de ella hereda su facultad para narrar historias; además, su presencia es constante en forma de espíritu. La vida de Eva es un transitar de un lado a otro siempre en busca de*

⁶ Allende, I., *Eva Luna*, Ed. Plaza&Janes, 1991, pág. 175.

protección y de vínculos lo más parecidos posibles a una familia. Cuando encuentra a Elvira, la adopta como abuela. Riad Halabí durante años la trata como a una hija; después la relación evoluciona, sólo por una noche, a amantes. Más tarde Mimi (quien era antes Melecio) le ofrece su casa y la cuida como una madre. Las relaciones de Eva con muchos otros personajes tienden a buscar ese ideal de familia"⁷.

En la novela *Eva Luna* casi todos los personajes tienen el papel de ayudar a Eva Luna. Huberto Naranjo su primer amigo y amor la ayuda y la instala en la casa de la Señora, dueña de un prostíbulo.

" - Se llama Eva Luna y viene a vivir contigo –anunció Naranjo.

- Estás loco, hijo.

- Te voy a pagar.

...Nada de eso. Haz cuenta que es mi hermana..."⁸

Después es Riad Halabí el hombre con el labio partido que ayuda a Eva Luna, llevándola a Agua Santa.

"... Un día a eso de las seis de la tarde conocí a Riad Halabí... Me ayudó a subir, me cubrió con su chaqueta, puso el motor en marcha y se dirigió hacia el oriente..."⁹

Otro personaje que ayuda a Eva Luna es la maestra Inés, quien ayuda a Eva a leer y escribir.

"Pronto Riad Halabí decidió que yo no podía desempeñarme en el almacén ni transitar por la vida sin saber leer y escribir y le pidió a la maestra Inés que me diera lecciones particulares..."¹⁰

Mimi, su amiga homosexual, ayuda a Eva Luna, invitándola a vivir en su casa, cuando ésta viene a la ciudad y casualmente la encuentra.

"...Ven a vivir conmigo, yo estoy sola... y una vez que pase este jaleo ves lo que más te conviene..."¹¹

Como se ve de los ejemplos, hay muchos casos cuando los personajes de la novela ayudan a Eva Luna. Hemos dicho que Eva es un personaje muy fuerte, que hace frente a las dificultades, es un personaje que intenta luchar no sólo para sus derechos sino también para mostrar a la sociedad que tiene la fuerza de un varón cuando se trata de pensar y hacer algo que según la época y la sociedad machista

⁷ <ftp://tesis.bbtk.ull.es/ccssyhum/cs156.pdf>, pág. 234.

⁸ Allende, I., *Eva Luna*, Ed. Plaza&Janes, 1991, pág. 112.

⁹ *Ibidem*, págs. 129-130.

¹⁰ Allende, I., *Eva Luna*, Ed. Plaza&Janes, 1991, pág. 144.

¹¹ *Ibidem*, pág. 198.

solo los hombres lo pueden hacer. Pero, sí hay muchas ocasiones cuando Eva necesita la ayuda de los demás.

En este punto tenemos que pensar que Eva es un personaje fuerte solo cuando se trata de pensar y expresar lo que es diferente en el mundo que la rodea o debemos entender que la mujer es una especie que siempre necesita ayuda, apoyo, y que cuando hablamos de igualdad con los hombres nos referimos solo a nuestros derechos y no al hecho que no necesitamos a nadie para seguir adelante. Porque en el caso de Eva Luna, el personaje sigue adelante no sólo con el deseo y la esperanza de una vida buena pero también consigue todo lo que quiere con la ayuda de sus personas queridas, que en la mayoría de los casos son hombres.

El poder de la palabra

En la obra narrativa predomina la oración oral. Se transmite de generación en generación, tenemos aquí el fenómeno del boca a boca. Respeta las reglas determinadas y se basa en una completa libertad. En la obra *Eva Luna* se refleja el espacio de tradición y cultura. Porque la cultura refleja las tradiciones y la tradición forma parte de la cultura y la narrativa de Allende es una obra cultural. Leyendo la obra se ofrecen datos recogidos de una cultura particular que en muchos casos se recogen en comparación con el lenguaje contemporáneo. Refleja la historia pasada, es un testimonio de la historia pasada donde la palabra tiene una coherencia histórica y textual.

Es complicado averiguar el tiempo en el que se enmarca la historia, ya que la autora no hace referencia a casi ningún dato que nos lo indique. Aunque tiene que estar comprendido entre 1935 y 1945, ya que cita en varias ocasiones a la Segunda Guerra Mundial. El vocabulario está lleno de locuciones de Hispanoamérica que se usan también en España. El estilo es sencillo en el empleo de las palabras con situaciones repetitivas, estilo del realismo-mágico, un estilo directo y muy llano sin vocabulario refinado. *Eva Luna* está contada en primera persona, desde el punto de vista de Eva Luna, la protagonista del libro. El registro utilizado es cuidado y elaborado, en este mismo sentido puede analizarse la abundancia en el texto de estructuras sintácticas adversativas, también los recursos léxicos favorecen la cohesión textual, hay recursos literarios como la adjetivación, comparaciones, hipérbolos, metáforas e imágenes sensoriales.

También en la obra *Eva Luna* los personajes y las situaciones a menudo escapan a la concepción normal del mundo, se contagian del realismo mágico. Isabel Allende

escribió la obra de manera narrativa más que descriptiva. Aunque en algunos momentos se presenta la descripción, no es la forma predominante de expresión.

Isabel Allende en sus obras siempre representa algún momento, lugar o personaje importante de su vida, y en *Eva Luna* no es la excepción. En dicha obra la autora busca recuperar a su país a través de la historia y la sociedad de Eva Luna, recuperando así recuerdos y lugares de una manera fácil e inolvidable, como lo es para una escritora de tal nivel, mediante la literatura. En la novela de *Eva Luna* casi todos los personajes tienen el papel de ayudar a Eva Luna. Huberto Naranjo su primer amor la ayuda y la instala en la casa de la Señora, dueña de un prostíbulo.

Conclusiones

Mi objetivo a la hora de hacer ese trabajo modesto era analizar y averiguar no solo los aspectos generales estilísticos en la literatura femenina iberoamericana sino también el papel de la mujer latina en la sociedad; por esa razón elegí la novela *Eva Luna* de la escritora chilena Isabel Allende. Primero porque Isabel Allende es una escritora que en casi todas sus obras ha exaltado la figura de la mujer, y eso ya se puede ver en la obra de *Eva Luna*. Es una historia en la que abundan los recursos estilísticos y hay una mezcla de real con la magia. El texto revela las relaciones hombre-mujer en un contexto sociocultural, la mujer pasa de objeto a sujeto. En once capítulos se narran los temas de amor, la mujer y la política que son referencias constantes de todo el entramado narrativo de Isabel Allende.

En la novela *Eva Luna*, lo real y lo mágico se funden, para mostrar las fases del proceso de concienciación de la mujer iberoamericana que culmina en la extraordinaria empresa de escribir su propia historia. La magia da sentido a la vida, a la imaginación que a veces se convierte en un sueño que da fuerza para seguir adelante, aunque la vida y las posibilidades para vivirla en el mejor modo faltan. Es una obra que da fuerza, esperanza al ser femenino que siempre ha sido y continúa siendo el ser más oprimido de la sociedad civil. En su obra, Isabel Allende no trata mucho el tema de la dictadura porque se presenta como tema de fondo, Eva lucha y ayuda para que se consiga la libertad, que derrota a la dictadura, porque Eva piensa que con la llegada de la democracia todo será mejor, especialmente la sociedad cambiará su mentalidad para que no haya diferencias entre las mujeres y los hombres.

Las circunstancias históricas objetivas y reales se mezclan con el material narrativo para complementar la narratividad y de este modo cautivar emocionalmente a los lectores. Es una obra donde se entiende mejor el papel de la mujer luchadora en

una sociedad machista, especialmente de aquella época. Los recursos estilísticos son utilizados en la manera más perfecta y con mucha opulencia. Es una novela que se puede utilizar perfectamente en las clases de estilística, por el amplio torbellino de los aspectos estilísticos que tiene. Isabel Allende sabe utilizar su pluma conmoviendo así el lector con sus historias maravillosas.

Isabel Allende es una de las grandes escritoras que con la que la literatura Iberoamericana se empezó a escribir en femenino. Porque, en muchas ocasiones, somos conocidas como "la esposa de...", "la hija de..." o "la amante de...". Porque en la literatura masculina, en la literatura escrita por hombres, los personajes femeninos siempre han tenido un papel secundario. La labor de las mujeres se ha limitado a la de madre, esposa, amante o sirvienta. La mujer, en la pluma masculina, ha tenido funciones de satisfacer las necesidades físicas y espirituales del hombre. Las mujeres carecen de valor e importancia. La novela *Eva Luna* ofrece una visión de la mujer que lucha por la igualdad de derechos, mujer que intenta relevarse y no quedar sometida, mujer que debe tomar conciencia de su propia condición. Porque, como dice Ana María Matute: "La verdadera esencia de la mujer, no es ser madre o esposa, sino ser libre, ser ella misma". Se trata de un estilo femenino que tiene la escritora, la misma idea de las mujeres aunque transmitida a los lectores con diferentes matices en sus diferentes obras.

Eva Luna es una mujer fuerte, una mujer luchadora. Es un personaje que no se queda satisfecha con recibir órdenes, especialmente de los hombres, pero es luchadora, quiere ser tratada por lo que es, porque sabe y entiende que el mundo no tiene sentido sin ella.

Cada personaje de Isabel Allende es una especie peculiar. Cada uno de ellos ha entendido perfectamente sus valores y lucha por sus derechos. Aunque la época en la que viven tiene sus problemas, la gente de la aldea, pueblo o ciudad piensan lo contrario y muchas cosas son tabúes, los personajes no se cansan de gritar al mundo entero lo que sienten, piensan y quieren conseguir con su lucha frente a la sociedad.

Como hemos visto en esta escritora chilena, a pesar de sus tiempos, en general todos sus personajes tienen en común la fuerza del alma, el deseo de vivir sus vidas sin diferencias de otros seres humanos. La pluma y el estilo de la escritora es sencillo, a veces irónico, pero simple de entender y profundizar en su mundo. Este trabajo ha consistido no sólo en buscar los tipos de estilo utilizados sino también en entender el papel vital de las mujeres en la sociedad.

Sería imprescindible acabar ese trabajo sobre el estilo que tienen en común las escritoras españolas e iberoamericanas sin mencionar el punto de vista de Rosalía

de Castro: *"Ser escritora, ¡qué continuo tormento! Por la calle te señalan constantemente y no para bien, y en la calle murmuran de ti. Si vas a la tertulia y hablas de algo de lo que sabes, te expresas siquiera en un lenguaje algo correcto, te llaman bachillera, dicen que te escuchas a ti misma, que lo quieres saber todo. Si guardas una prudente reserva, ¡qué fatua! ¡qué orgullosa!, te desdeñas de hablar como no sea con literatos. Si te haces modesta y, por no entrar en vanas disputas, dejas pasar desapercibidas las cuestiones con que te provocan, ¿en dónde está tu talento?, ni siquiera sabes entretener a la gente con una amena conversación. Si te agrada la sociedad, pretendes lucirte, quieres que se hable de ti, no hay función sin tarasca. Si vives apartada del trato de las gentes, es que te haces la interesante, estás loca, tu carácter es atrabiliario e insoportable; pasas el día en delirios poéticos y la noche contemplando las estrellas, como don Quijote. Las mujeres ponen de relieve hasta el más escondido de tus defectos y los hombres no cesan de decirte siempre que puede que una mujer con talento es una verdadera calamidad, que vale más casarse con la burra de Balaam y que sólo una tonta puede hacer la felicidad de un mortal varón..., que las mujeres deben dejar la pluma y repasar los calcetines de sus maridos, si los tienen, y si no, aunque sean los del criado"*¹².

¹² <http://blocs.xtec.cat/rosalia/>consultado en 24/04/2012.